



**Библиотека драматургии
Агентства ФТМ, Лтд.**

Лопе де Вега

Учитель танцев

Перевод с испанского
Татьяны Щепкиной-Куперник

ФТМ

УДК 82-2
ББК 84 (4Исп)-6
В26

***Файл книги для электронного и PoD-издания
подготовлен ООО «Агентство ФТМ, Лтд.»***

*Перевод с испанского
Татьяны Щепкиной-Куперник*

Де Вега, Лопе.

В26 Учитель танцев: Пьеса / Пер. с исп. Т.Л. Щепкиной-Куперник. — М.: Агентство ФТМ, Лтд., 2016. — 218 с. (Библиотека драматургии Агентства ФТМ, Лтд.).

ISBN 978-5-4467-1293-9

Молодой, но бедный дворянин Альдемаро возвращается из путешествия. По дороге домой в городе Тудела он оказывается гостем на чужой свадьбе, где влюбляется в младшую сестру невесты. Понимая, что отцу своей юной возлюбленной, он – богатый, но бедный жених, вряд ли понравится, юноша проникает в дом под видом учителя танцев.

ISBN 978-5-4467-1293-9

© Перевод. Т.Л. Щепкина-
Куперник, наследники, 2016
© Агентство ФТМ, Лтд., 2016

Действующие лица

Альдемаро,
Белардо — его слуга,
Рикаредо — его двоюродный брат,
Альбериго,
Фелисьяна и Флорела — его дочери,
Тевано,
Вандалино,
Тельо — его слуга,
Корнехо — дворецкий у Альбериго,
Лисена — служанка Флорелы,
Андроньо — слуга.

Действие происходит в Туделе.

Действие первое

ГОСТИНИЦА

Явление первое

Альдемаро, Белардо.

А л ь д е м а р о

Иди скорей меня раздень!
Как я устал! Я скоро лягу.
Живее отстегни мне шпагу!..
Я задыхаюсь целый день.
Горю, пылаю, душно мне,
Как саламандре на огне.
Их тысячи ты уничтожишь,
Когда раздеться мне поможешь.
Скорей сними камзол с меня!
Тому не нужно одеянье,
Кто весь — от мысли до желанья —

Есть воплощение огня.
Я точно соткан из лучей:
По ним безумных мыслей стая,
Жар пламени сильней питаю,
Течет как огненный ручей.
Я весь горю, дышать мне тяжело.
Освободи — тут давит пряжка!

Б е л а р д о

Хоть нету дыма без огня,
Но и огня ведь нет без дыма.
Горите вы — а где же дым?

А л ь д е м а р о

Смешон с вопросом ты своим!
Огонь любви горит незримо.
Проникнуть может только тот
В его таинственную сферу,
Кто знает страсть.

Б е л а р д о

Приму на веру.

А л ь д е м а р о

И в каждом тот огонь живет,
Но он бывает то кометой,
То постоянною звездой.

Б е л а р д о

Как так? Сеньор любезный мой!
Я в мудрости не смыслю этой.

А л ь д е м а р о

В одних — мелькнул и вмиг погас,
В других — горит не угасая,
Вот как во мне.

Б е л а р д о

Ну речь! Такая,
Каких я не слышал от вас.
Ведь были вы другим в Лерине.

А л ь д е м а р о

Я был совсем другим, ты прав.
Я прожил жизнь, любви не зная,
И я был слеп и глух доныне.
Огнем чудесным я палим,
Меня он тайно убивает.
Он все в себе самом скрывает:
В нем — свет, в нем — звук, прилив и дым.
Свет — отражение сиянья
Далеких солнечных лучей
В волшебном зеркале очей;
Звук — горькой жалобы стенанья;
Живая влага слез — прилив,
А вздохи сердца — струйки дыма, —
Я к небесам их шлю незримо,
В дым легковейный обратив.

Б е л а р д о

Ого! Кто так еще речист?
Сильны в науке вы любовной

И говорите, безусловно,
Как истинный специалист.

А л ь д е м а р о

Учиться долго тут не надо:
Схватить легко все на лету.
Чтобы постичь науку ту,
Нам одного довольно взгляда!
На праздник свадьбы поутру
Попал в Туделу я проездом
И, как угодно было звездам,
Невесты увидел сестру.
Так в облаках небесной сферы,
Где розы и лазурь дарят
Своею роскошью закат,
Явилась мне звезда Венеры —
Нет, солнце было предо мной!

Б е л а р д о

Сеньор! Простите мне, по чести:
Закат, звезда и солнце вместе
В картине смешаны одной?

А л ь д е м а р о

Не только ночью — в час рассвета
На небе утреннем видна
Звезда любви!

Б е л а р д о

Но кто ж она,
Звезда пленительная эта?